

毛泽东诗词 白话全译

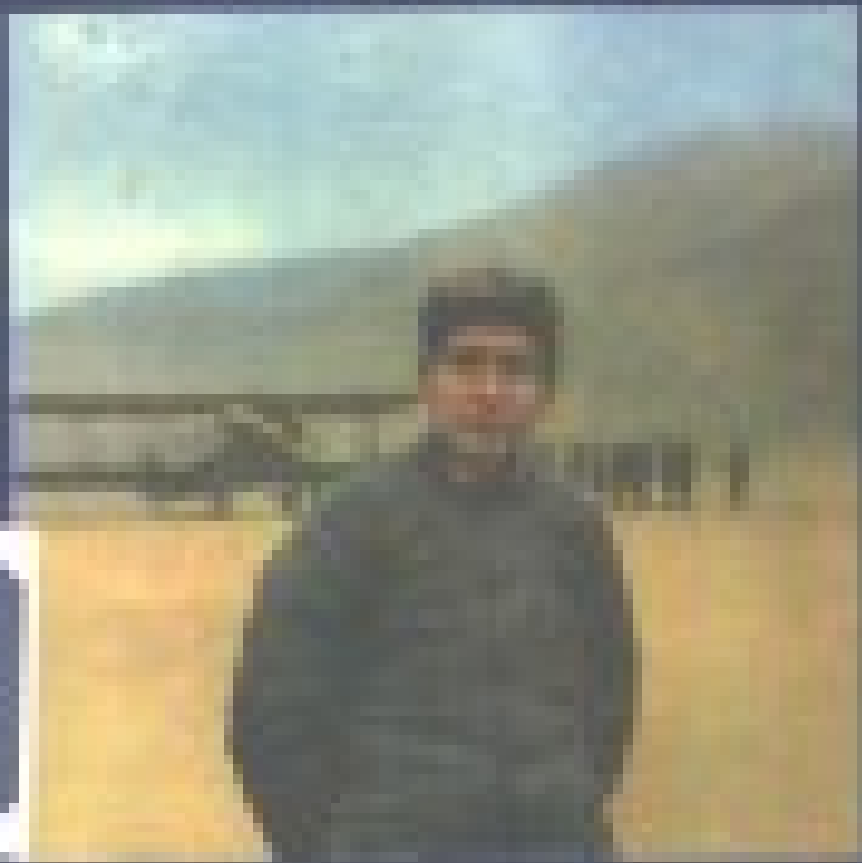
胡忆肖 胡兴武 畅 清 编著



武汉出版社

毛泽东诗词 白话全译

邵文实 邵文坚 编 洪 波 校



北京出版社

毛泽东诗词白话全译

胡忆肖 胡兴武 畅清 编著

武汉出版社

鄂新登字 08 号

责任编辑 刘昌钊

封面设计 吕唯唯

毛泽东诗词白话全译

胡忆肖等编著

武汉出版社出版发行

(武汉市江岸区北京路 20 号邮政编码 430014)

湖北省新华书店经销

武汉普特印务科技开发有限公司排版

(武汉解放大道新育村 63 号邮政编码 430022)

湖北省京山税务印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 9.375 印张插页 2 字数 190 千

1994 年 10 月第 2 版 1994 年 10 月第 1 次印刷

印数:20 200—30 200 册

ISBN 7—5430—0842—4/I·106

定价:8.28

内容提要

本书初版不到半年即售罄。由胡忆肖教授修订再版。第一版正副编合计收诗词 64 首。本次修订正副编共收诗词 76 首，附录一收诗词 5 首。附录二收录关于诗的十二封信。本书是毛泽东诗词的第一个汉语白话对译本，能帮助读者很快理解诗词内容。每篇附有赏析文章，多有独创性见解。另外，“修订再版说明”中提供了一些有关毛泽东诗词的线索，可供参考。

修订再版说明

本书第一出版时间版权页上写明 1993 年 7 月，实际上因故延至十一月才开始发行。原来并没有在短时间内修订再版的打算；但到 1994 年 5 月分即告脱销，要求重印者多次电话催促，因此决定修订再版。本想从容地作一番仔细修订，改版为大 32 开，但全国第六届书展十月份在武汉举行，出版社已将本书上报参展，为此，九月上旬必须出书。于是时间一下显得十分紧了。不能重新排版，只能用原胶片。这样只好将原来的修改计划作相应调整：本拟撰写赏析文章纳入正编的诗词只得归入副编，赏析暂不写了；原版明显错误之处即予改正，但还有一些不妥甚至错误地方因胶片缘故无法纠正，只好留待以后再改。另外，还有三点要加以说明：一、本书所有诗词均注明出处。所称出处是指国家出版社出版的图书或正式出版的刊物，非正式出版物或手抄本概不选用。即使如此，我们也采取比较慎重的态度，有四首诗词便附录于后，仅供读者参考。二、本书现在所收录的诗词较别本为多，但毛泽东诗词还不止这些。例如，据传“毛泽东在延安时期，曾将其诗词的 70 首汇集付印，题名《风沙诗词》，但印数很少，只送给亲密的朋友”（转引自《毛泽东诗词大观》，马连礼主编，山东大学出版社 1991 年版）。再如国内一些正式出版的图书亦有透露：“他此时的心境，尤如在 1966 年 6 月的一首

七律诗中所说的，一方面是‘青松怒向苍天发’的豪气张扬，一方面是‘凭栏静听潇潇雨’的深切沉思”（陈晋《毛泽东与文艺传统》第380页）。早在1977年人民文学出版社出版的《董必武诗选》就有透露。董老奉和毛主席诗一共有三首。其一是《奉和毛主席读报有感七律一首》，其所奉和的是蛙字韵，即本书副编中1959年的《七律·读报有感·反苏忆昔闹群蛙》。其二是《再为长句奉和毛主席诗韵》。董老在“小序”中说：“前在广州读毛主席读报蛙字韵已奉和二律，近读其继作，语重心长，感慨万端，兴婉而微，发人深省。再为二长句和之，词拙意浅不象诗。一九六〇年一月十三日夜。”首句是“阵营思想判鸿沟”，为沟字韵。迄今为止，我们没有发现毛泽东的十六行的“长句”诗，而董老却说明：毛泽东确有此诗。董老的另一首奉和诗，是一九六〇六月十四夜所写，居字韵，即本书副编中的《七律·诗报有感·托洛斯基返故居》。三、本书初版后，许多热爱毛泽东诗词的同志十分关心，写信鼓励，同时也指出了本书的不少缺点错误，我们想借此再版的机会，向这些同志致以诚挚的谢意。

本次修订时间仓促，仍会有许多缺点或错误，敬请各界读者多予指点，我们一定虚心求教。

胡忆肖

1994，6，28.

于武昌湖北大学

小 序

毛泽东是伟大的政治家、伟大的军事家，也是伟大的诗人。他的诗词，自发表之后，得到广泛传扬，有许多报刊发表解释文章，特别是在他的最后十年，他的诗词同他的文章一样，更是得到了前所未有的推崇。解释他的诗词，往往以他的文章为根据，据文以论诗，以许多文字解释时代背景，联系历史和现实；有时深怕弄错了词意，总要引用某种依据，加以反复说明。当然，也就更不敢直说要以白话来解释他的诗词了。我们姑且将这个时期的解释研究称做第一阶段的解释研究。他逝世以后，研究诗词的论著较之第一阶段少多了，但也不是没有。例如臧克家先生主编的《毛泽东诗词鉴赏》影响很大，有鲜明的特色。写文章的诸多专家也敢于发表自己的研究心得或不同的见解。这种情况还将继续下去。

诚然，毛泽东诗词同他的文章一样，是毛泽东思想的一部分，但是诗词毕竟与政治论文有很大不同，它是一种艺术品，有它自己的特殊表现形式，不能同政治论文划一个等号。有时候作者是那样认识的，读者却未必有象作者那样的看法。许多读者因经历、阶层的不同而对毛泽东的诗词有不同的认识，这是很正常的，也是古往今来的一种规律。例如尼克松访华时，就引用了“一万年太久，只争朝夕”，但尼克松的理解与毛泽东的原意就很不同。毛泽东是深知这一点的，所以在他生前，除了少量自注外，他拒绝对自己的诗词作逐一解释。时代发展到今天，我们在研究毛泽东诗词的时候，在继承前人研究成果的基础上，应该有一些新的尝试。本书直接以“白话译释”为题，就是一种新的尝试。因为毛泽东诗词毕竟属于古体诗词范围，年轻的读者们由于文字的障碍，需要借

助白话解释来帮助他们理解诗词的深意。这种形式还有一个好处,就是原诗与译诗上下对排,形式十分新颖,使读者能在较短时间内,对阅读的内容有较快的理解,有较大的收获。

另外,我们也很注意诗词的时代背景,因为作者在写作诗词的时候,总是生活在一定的时代气氛之中,特别是象毛泽东这样的政治家,许多诗词都有其明显的政治色彩。不过,我们在前面也讲过,诗词一旦写成发表,如确有特色,就是一种艺术品,时代背景、联系当时现实都应该考虑,但更应着眼于诗词本身;也就是说,应着重通过诗词本身去发掘它的思想意义和艺术特色,至于时代背景以及联系当时的现实,只要说清楚就行了。我们姑且将这一点也叫做“心得体会”吧!在这个问题上,本书也作了一些尝试。

还必须说明的是,臧克家先生主编的《毛泽东诗词鉴赏》收录毛泽东的诗词五十首,这是此前国内所收诗词数量最多的一本书,但是本书却从许多书籍和资料中又得十四首之多,是目前国内收录毛泽东诗词数量较多的一本书。这些新收入的诗词,绝大多数有可靠的依据,为慎重起见,十首纳入正编,四首纳入副编。收入正编中的诗词除“题解”、“译释”外,还有专文赏析;收入副编的诗词,略去了赏析文章。

本书在编写过程中,先后得到武汉出版社社长、总编辑高金华,武汉出版社副总编辑洪源、文史哲编辑室主任刘昌钊、湖北大学历史系教授罗炽的帮助和指点,值此书出之际,并致谢忱!

由于新收入的诗词绝大多数属第一次翻译、解释,可以遵循的资料很少,再加上编著者水平不高,错误之处实属难免,敬希各位专家、读者指正!

胡忆肖 等

1992. 8

目 录

正 编

五	古	挽易咏蛙.....	(1)
七	古	送纵宇一郎东行.....	(7)
四	言 诗	祭母文	(12)
虞	美 人	.....	(19)
贺	新 郎	.....	(22)
沁	园 春	长沙	(26)
菩	萨 蛮	黄鹤楼	(32)
西	江 月	秋收起义	(35)
西	江 月	井岗山	(38)
清	平 乐	蒋桂战争	(41)
采	桑 子	重阳	(45)
如	梦 令	元旦	(48)
减字	木兰花	广昌路上	(51)
蝶	恋 花	从汀州向长沙	(54)
渔	家 傲	反第一次大“围剿”	(58)
渔	家 傲	反第二次大“围剿”	(64)
菩	萨 蛮	大柏地	(68)

清 平 乐	会 昌	.....	(71)
十六字令	三 首	.....	(75)
忆 秦 娥	娄 山 关	.....	(79)
七 律	长 征	.....	(82)
念 奴 娇	昆 仑	.....	(86)
清 平 乐	六 盘 山	.....	(91)
六 言 诗	给彭德怀同志	.....	(94)
沁 园 春	雪	.....	(97)
临 江 仙	给丁玲同志	.....	(102)
四 言 诗	祭黄帝陵	.....	(105)
四 言 诗	题《中国妇女》之出版	.....	(112)
五 律	挽戴安澜将军	.....	(115)
七 律	人民解放军占领南京	.....	(118)
七 律	和柳亚子先生	.....	(122)
浣 溪 沙	和柳亚子先生	.....	(128)
浣 溪 沙	和柳[亚子]先生	.....	(132)
浪 淘 沙	北戴河	.....	(136)
七 律	和周世钊同志	.....	(139)
五 律	看 山	.....	(143)
七 绝	莫干山	.....	(145)
七 绝	五云山	.....	(147)
水调歌头	游 泳	.....	(149)
蝶 恋 花	答李淑一	.....	(155)
七 绝	观 潮	.....	(159)
七 律 二 首	送瘟神	.....	(162)
七 律	到韶山	.....	(165)

七	律	登庐山……………	(172)
七	绝	为女民兵题照……………	(177)
七	律	答友人……………	(179)
七	绝	为李进同志题所摄庐山仙人洞照……………	(183)
七	律	和郭沫若同志……………	(186)
卜	算	咏梅……………	(191)
七	律	冬云……………	(195)
满	江	和郭沫若同志……………	(199)
杂	言	八连颂……………	(204)
七	律	吊罗荣桓同志……………	(209)
贺	新	读史……………	(213)
水	调	重上井冈山……………	(218)
念	奴	井冈山……………	(223)
念	奴	鸟儿问答……………	(227)
七	律	读《封建论》呈郭老……………	(232)

副编

五	言	井……………	(235)
七	绝	改西乡隆盛诗赠父亲……………	(237)
四	言	《明耻篇》题词……………	(238)
七	律	塔壁题诗……………	(240)
归	国	……………	(242)
四	言	红军第四军司令部布告……………	(244)
四	言	懦夫奋臂……………	(246)
七	律	有田有地吾为主……………	(248)
五	言	革命无不胜……………	(250)
七	绝	仿陆游《示儿》诗……………	(251)

七	律	读报有感	(253)
七	律	读报有感	(256)
七	律	改鲁迅《亥年残秋偶作》	(258)
卜算子		悼国际共产主义战士艾地同志	(260)
五	绝	郭老从韩退	(262)

附录一

七	绝	咏蛙	(263)
七	绝	联句赠刘翰林	(264)
七	绝	豫章西望彩云间	(266)
四言诗		赠尼克松	(268)
诉衷情			(270)

附录二

关于诗的十二封信	(273)
----------	-------

五 古

挽易咏畦

一九一五年

去去思君深，思君君不来；
愁杀芳年友，悲叹有余哀。
衡阳雁声彻，湘滨春溜回；
感物念所欢，踟躕南城隈。
城隈草萋萋，涔泪侵双题；
采采余孤景，日落衡云西。
方期沆瀣游，零落匪所思；
永诀从今始，午夜惊鸣鸡。
鸣鸡一声唱，汗漫东皋上；
冉冉望君来，握手珠眶涨。
关山蹇骥足，飞飏拂灵帐；
我怀郁如焚，放歌倚列嶂。
列嶂清且蒨，愿言试长剑；

东海有岛夷，北山尽仇怨，
荡涤谁氏子，安得辞浮贱！
子期竟早亡，牙琴从此绝，
琴绝最伤情，朱华春不荣。
后来有千日，谁与共平生！
望灵荐杯酒，惨淡看铭旌，
惆怅中何寄，江天水一泓。

【题解】

选自《毛泽东早期文稿》（湖南出版社1990年出版）。易永畦，即易昌陶，湖南衡山人，病逝于1915年3月。他原是湖南第一师范学校的学生，毛泽东青年时代的好友。他死后，毛泽东在致友人的信中说易昌陶“工诗善书，与弟甚厚，死殊可惜”，并抄录了这首诗寄上。这首诗也曾编入当时一师油印的《易君咏畦追悼录》。在追悼录中，还收入了毛泽东的一幅挽联：

胡虏多反复，千里度龙山，腥秽待湔，独令我来何济世；
生死安足论，百年会有役，奇花初茁，特因君去尚非时。

这幅挽联的上联是说“胡虏”之类的腥秽有待湔(jiān)除（即洗除），于今好友易咏畦去世，留下自己独自一个怎么能济世安民呢！下联承上联意，说生死本无所谓，人生百年也因病而死，只是易咏畦有才能如“奇花初茁”，去世不是时候。

挽联中的“胡虏”借指日俄等帝国主义者；龙山在今辽宁省境内，也是借用，鲍照有诗云：“胡风吹朔雪，千里度龙山”（《学刘公干体》）。下联中的“役”与“疫”同。

【原诗及译释】

去 去 思 君 深，思君君 不 来；

你越去越远，我深深思念着你，思念你，你却不会回来，这使

愁杀芳年 友，悲叹 有余 哀。

你的青年朋友非常忧伤，悲叹时有许多哀愁。

（去去：越去越远。柳永《雨霖霖》词：“念去去千里烟波，暮霭沉沉楚天阔。”愁杀：极言悲愁之甚。芳年：少年青春之意。余：多。○因好友去世，心中充满悲哀。）

衡阳 雁声 彻，湘 滨 春 溜：

我回想那衡阳回雁峰雁声响彻的秋天，那湘水之滨春水返回的时候；

感 物 念 所 欢，踟 躅 南 城 限。

回念我们因这些事物感动而欢欣，在城南门外的弯曲地方徘徊。

（雁声彻：相传衡阳有回雁峰，秋天北雁南来即到此为止，春天返回北方。春溜(liù)：春水。物：事物。指秋雁春水。踟(zhí)躅(zhú)：徘徊不进的样子。南城：即城南。第一城范

在长沙城南门外。限(wēi)：弯曲的地方。○回念昔日 城 限 的友谊。如今城南弯

草萋萋 洿 洿 侵 双 题； 采采 余 孤

曲地方春草茂盛，我泪水不止浸湿了双颊；众多的景物中只余下我孤独

景，日 落 衡 云 西。

（萋萋：草茂盛的样子。崔颢的身影，太阳降落在衡山云层的西边。《黄鹤楼》诗：“芳草萋萋鹦鹉洲”。洿(cén)：汨落不止的样子。侵：同“浸”。双题：即双颊，双脸。题，额。采采：众多的样子。《诗·秦风·蒹葭》：“蒹葭采采，白露未已。”孤

景：孤影。方 期 沆 瀣 游，零 落 匪 所

我正期待着我们去广大的世界中去游览，你的去世我没有

思。永 决 从 今 始，午 夜 惊 鸣 鸡。

（沆(hàng)瀣：义同想到。永别从现在开始，半夜晨鸡鸣声使我惊醒。○宏大的游其广。零落：本指草木凋谢，这里比喻死亡。匪：非。○宏大的游

的去世 鸣 鸡 一 声 唱，汗 漫 东 皋 上；冉

而中止。当打鸣的雄鸡一声唱响，我在田野上漫无边际地行走；恍惚中

冉望君来，握物珠眶涨。（汗漫：漫无边际的）
我看见你慢慢地回来，我俩握手激动得眼眶扩大。（样子。东皋：泛指
田野或高地。冉冉：慢）〔○因思念而〕关山蹇骥
慢地。涨(zhàng):扩大。〔希望死者复生。〕困苦的命运使高才之人

足，飞飏拂灵帐；我怀郁如焚，放歌倚列嶂。
不寿，疾风拂过你的灵帐；我的心怀郁结如焚，我背倚着群峰长声歌唱。
〔关山：关和山。比喻命运的险阻困苦。蹇(jiǎn):艰难。〕〔○因高才友
骥(jì)足：比喻高才。飏(biāo):疾风。列嶂：群山。〕〔○人的突然离
世而内心〕列嶂青且苒，愿言试长剑；东海有岛
痛苦如焚。〕群山青色浓郁，我希望向你诉说我们的理想；东海岛国上有

夷，北山尽仇怨，荡涤谁氏子，安得
我们的敌人，北边也有我们的仇怨，谁家的孩子能荡涤他们，我们怎么
辞浮贱！〔苒(qiàn):草茂盛的样子。试长剑：指革命的理
能以浮浅贫贱推辞！〕想。岛夷：指日本帝国主义者。北山仇怨：指俄
国帝国主义者。〕〔○原本有革命理想，〕子期竟早亡，
谁氏子：谁家子。〔想挽救危难国势。〕没想到你竟过早夭亡，我的

牙琴从此绝，琴绝最伤情，朱华春不荣。（子
理想的琴音从此断绝，琴音断绝最使人伤情，红花春天不能开放。〕期
：钟子期。春秋战国时楚国人。精通音乐。相传琴艺精湛的伯牙鼓琴，
志在高山流水，钟子期都能理解。后钟子期死，伯牙认为世无知音者，
乃断弦破琴，终身不复弹琴。牙琴：伯牙的琴。这里是把易咏畦比作）
钟子期，将自己比作伯牙，意思是将易咏畦当作自己的知音朋友。〕

〔○易咏畦早亡，〕后来有千日，谁与共平生！望
自己失去了知音。〕将来还有许多日子，谁能同我共度一生！我望着

灵荐杯酒，惨淡看铭旌，惆怅中何
灵位献上一杯酒，神情惨淡看着灵柩前的旗幡，心中无限惆怅有何处可
寄，江天水一泓。（荐：献。铭旌：灵柩前的）〔○对灵
以寄托，就象江天下的水一样深沉。〕旗幡。泓(hóng):水深。〕〔位献酒
，以表〕
深情。〕